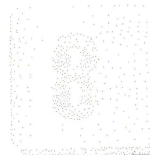


ŠDANOVA



Jednání o formách a podmínkách
smlouvy

Jednání o zárukách
Jednání o inspekci, testování a rozboru
Přejímka zboží

STUPEŇ 8.1.

Část 8.1.1.

A. PRŮPRAVA K TEXTU

Naučte se tato slova a slovní spojení:

стандарт	standard, kritérium
бесперебойная работа	nepřetržitá, plynulá práce
дефектное оборудование	defektní, vadné zařízení
по требованию	na žádost
недостаток	nedostatek, vada
отказываться/отказаться от чего-л.	odmítat/odmítnout (něco)
соразмерная уценка	přiměřená, úměrná sleva
за счёт кого-л.	na účet (někoho)
начисление ... % годовых	přirážka ... % ročně
инспектирование	inspekce
извещение	oznámení, hlášení
готовность оборудования к испытанию	připravenost zařízení k testování
торгпредство	obchodní zastupitelství
присутствие	přítomnost
в присутствии	za přítomnosti
оформлять/оформить	mít/dát formu

присутствовать	být přítomen
отсутствие	nepřítomnost
в отсу́тствии	za nepřítomnosti
приёмка оборудования	přejímka zařízení

0 ж **Св. 1.** a) Utvořte podstatná jména od těchto sloves:

уценивать, начислять, нормировать, требовать, инспектировать, готовить, присутствовать, отсутствовать, принимать

b) Utvořte slovesa od těchto podstatných jmen:

гарантия, отказ, оформление, присутствие

0 ж **Св. 2.** Přeložte tato slovní spojení: dodané zařízení, vyměněné zařízení, zaplacená částka, objednané zařízení, použitý materiál.

V. TEXT

a) Přečtěte text. Soustřeďte se na slova a slovní spojení vtištěná tučně.

СТАТЬЯ №

Гарантии

1. Продавец **гарантирует**:
 - 1.1. что поставляемое оборудование изготовлено в полном соответствии с описанием, технической спецификацией и условиями настоящего контракта и соответствует наивысшим **нормам и стандартам** страны Продавца или завода-изготовителя.
 - 1.2. что комплектность поставляемого оборудования и переданной технической документации соответствует требованиям контракта.
2. Срок гарантии нормальной и **бесперебойной работы** оборудования месяцев с даты пуска оборудования в эксплуатацию, но не более месяцев с даты поставки.
3. Заменённое **дефектное оборудование** или его части возвращаются Продавцу **по его требованию** и за его счёт.
4. Если **недостатки** неустранимы, то Покупатель вправе **отказаться** от дефектного оборудования или **требовать его соразмерной уценки**. В случае отказа от оборудования Покупатель возвращает Продавцу **за счёт** последнего дефектное оборудование, а Продавец обязан вернуть уплаченные Покупателем суммы с **начислением** % годовых.

СТАТЬЯ №

Инспектирование и испытания

1. Покупатель имеет право посылать своих инспекторов на заводы Продавца и субпоставщиков, проверять в нормальные рабочие часы изготовление и качество заказанного оборудования и используемых материалов.
2. Извещение Продавца о готовности оборудования к испытанию должно быть послано в Торгпредство России в стране Продавца и в копии Покупателю и получено Торгпредством не позднее, чем за 15 дней до начала испытания.
3. Испытание оборудования должно производиться на заводах Продавца и/или субпоставщиков за счёт Продавца **в присутствии** инспектора Покупателя и **оформляться** соответствующим протоколом с указанием в нём существенных подробностей и результатов испытания, а также указанием о том, что оборудование соответствует условиям контракта. Если Покупатель сообщит Продавцу, что его инспектор не сможет **присутствовать** при испытании, или Продавец не получит никакого извещения, он вправе провести испытания **в отсу́тствии** инспектора Покупателя. В этом случае один экземпляр протокола испытаний направляется в Торгпредство России в стране Продавца для получения разрешения на отгрузку.
4. Окончательные испытания и **приёмка оборудования** производятся на заводе Покупателя в России.

b) Projděte si znovu text a přeložte tučně vtištěná slova do češtiny. Provéřte správnost překladu podle seznamu slov na konci knihy.

c) Doplňte věty s použitím informace z textu.

1. Покупатель вправе отказаться ...
2. В случае дефектного оборудования покупатель вправе требовать ...
3. Продавец обязан вернуть ...
4. Испытание оборудования должно производиться ...
5. Испытание должно оформляться ...
6. Если инспектор не может присутствовать ...

d) Vypište z textu všechna slovní spojení se slovem **оборудование** a přeložte je do češtiny.

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

0 ж **Св. 3.** Použijte správnou předložku.

1. Оборудование должно быть изготовлено в полном соответствии ... технической спецификацией.
2. Срок гарантии оборудования 12 месяцев ... даты пуска оборудования ... эксплуатацию.

3. Покупатель вправе отказаться ... дефектного оборудования.
4. Заменённое дефектное оборудование возвращается продавцу ... его требованию и ... его счёт.
5. Продавец обязан вернуть всю сумму ... начислением 0,5% годовых.
6. Инспектор может проверить качество изготавливаемого оборудования и материалов ... нормальные рабочие часы.
7. Извещение продавца ... готовности оборудования ... испытанию должно быть выслано покупателю за 2 недели до начала испытаний.
8. Испытание оборудования проводится ... присутствии инспектора покупателя.
9. Продавец имеет право провести испытание ... отсутствии инспектора, если инспектор не может присутствовать.
10. Мы получили протокол ... указанием результатов испытания.
11. Один экземпляр протокола испытаний надо направить в Торгпредство для получения разрешения ... отгрузку.

Cv. 4. Doplňte věty správným tvarem slov v závorkách. Pozor na předložky.

1. Мы хотим послать на завод продавца (наш инспектор).
2. Извещение о готовности оборудования к испытанию должно быть получено (мы) за 2 недели до (начало испытаний).
3. Необходимо сообщить продавцу, что инспектор не сможет присутствовать (испытание).
4. Оборудование соответствует (требования контракта).
5. Дефектное оборудование нужно вернуть (продавец).

Cv. 5. Přeložte do ruštiny: plynulé dodávky, vadné zařízení, odpovídající snížení ceny, nepřetržitý proces, odpovídající cena.

Cv. 6. Měňte věty podle daného vzoru s použitím zvrtných sloves.

- Оборудование должно быть изготовлено в полном соответствии со спецификацией.
Оборудование **изготавливается** в полном соответствии со спецификацией.

1. Извещение о готовности оборудования к испытанию должно быть послано в Торгпредство.
2. Испытание оборудования должно быть произведено на заводах продавца.
3. Проведение испытаний должно быть оформлено специальным протоколом.
4. Заменённые дефектные части должны быть возвращены продавцу.

Cv. 7. Odpovězte na otázky volbou správného tvaru.

1. Как поступает покупатель, если недостатки, обнаруженные в поставленном оборудовании, неустранимы?
Покупатель вправе **отказаться/отказаться** от дефектного оборудования.

2. Зачем покупатель посылает своего инспектора на завод-изготовитель?
Проверить качество **заказанного/заказываемого** оборудования и **используемых/использованных** материалов.
3. Что делает продавец в случае отказа покупателя от дефектного оборудования?
Он обязан **вернуть/вернуться** уплаченные/уплачиваемые покупателем суммы.
4. Куда посылается извещение продавца о готовности оборудования к испытанию?
Извещение **должно быть/должно было быть** послано покупателю.
5. В каком случае испытания проводятся в отсутствие инспектора покупателя?
В случае, если он не **может/мог** присутствовать на испытаниях.
6. Где будет место проведения окончательного испытания?
а) Испытания должны **производить/производиться** на заводе покупателя.
б) Испытание должно **производить/производиться** на заводе покупателя.
7. Что делает покупатель с заменёнными деталями оборудования?
Покупатель **возвратит/возвращает** их продавцу.

D. SLOVNÍ ZÁSoba OBCHODNÍ RUŠTINY

Cv. 8. a) Nahrad'te české výrazy ruskými ve správném tvaru.

1. Оборудование должно соответствовать наивысшим (критерия).
2. (Комплетность) оборудования должна соответствовать требованиям контракта.
3. Дефектное оборудование было возвращено продавцу по его (žádost).
4. Мы вправе (odmítnout) от дефектного оборудования.
5. Продавец должен обеспечить (plynulý) работу оборудования.
6. Испытание было проведено (v nepřítomnosti) инспектора покупателя.
7. Во время испытания были обнаружены некоторые (závady).
8. (Přejímka) оборудования производится на заводе покупателя.

b) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

1. Что показали результаты испытания?
2. Что мы будем делать с дефектным оборудованием?
3. Почему было решено вернуть дефектное оборудование продавцу?
4. Какое требование предъявляется к комплектности оборудования?
5. Какую работу оборудования должен обеспечить продавец?
6. Присутствовал ли инспектор покупателя при испытаниях?
7. Где производится приёмка оборудования?
8. Каким должно быть качество оборудования?

STUPEŇ 8.1.

Cv. 9. a) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.

1. Продавец гарантирует, что оборудование будет ... наивысшим стандартам.
2. Продавец ..., что комплектность технической документации соответствует требованиям контракта.
3. Если недостатки неустранимы, вы можете ... от оборудования.
4. Покупатель ... послать своего инспектора для проверки хода изготовления оборудования.
5. Ваш инспектор должен ... на испытаниях.
6. Протокол испытаний ... в Торгпредство.
7. Окончательные испытания ... на заводе покупателя.
8. Результаты испытаний ... соответствующим протоколом.

оформляются
направляется
присутствовать
имеет право
отказаться
гарантирует
производятся
соответствовать

b) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

1. Когда продавец должен получить ... о готовности оборудования к испытаниям?
2. Когда придет ваш ... ?
3. Испытания производятся в ... инспектора покупателя.
4. Мы гарантируем, что наше оборудование соответствует ..., принятым в вашей стране.
5. Мы ещё не послали документы в ...
6. В случае серьёзных дефектов оборудования покупатель может потребовать ...

зpráva
nejvyšší kriteria
obchodní zastupitelství
odpovídající sleva v ceně
přítomnost
inspektor

Cv. 10. Doplňte podle textu chybějící slova.

1. Оборудование должно быть изготовлено ... технической спецификацией.
2. нас не удовлетворяет срок гарантии ... работы оборудования.
3. Покупатель обнаружил ряд ... в оборудовании, которые было трудно устранить.
4. За 15 дней до начала испытаний необходимо известить покупателя о ... оборудования к испытаниям.
5. Вы вправе потребовать ... уценки.
6. Продавец обязан вернуть эту сумму с ... 0,5% годовых.
7. Когда вы получили разрешение на ... ?

Cv. 11. Doplňte věty vhodnými slovními spojeními se slovem *оборудование* Viz text, bod 4.

1. ... оборудования соответствует требованиям контракта.
2. Продавец обязан заменить ... оборудование.

(pokračování) JEDNÁNÍ O FORMÁCH A PODMÍNKÁCH SMLOUVY

3. Куда направляется извещение о ... оборудования к испытанию?
4. Где производятся окончательные испытания и ... оборудования?
5. Качество ... оборудования вполне соответствует нашим требованиям.

Cv. 12. Nahrad'te tučně vyištěná slova slovy z textu. V případě potřeby proveďte další změny.

1. Мы получили **оборудование с неисправностями**.
2. Если **неполадки** неустранимы, покупатель вправе отказаться от оборудования.
3. Наш инспектор не сможет **быть на** испытаниях.
4. Продавец **обещает**, что оборудование будет изготовлено в полном соответствии с условиями контракта.
5. Мы гарантируем **работу** оборудования **без перебоев**.
6. Вы имеете право **не принимать** дефектное оборудование.
7. Покупатель требует **снизить цену** за дефектное оборудование.
8. Испытание будет проводиться, **даже если инспектор не будет присутствовать**.

Cv. 13. Doplňte věty vazbou s předložkou в случае (чего?) Použijte slova v závorkách ve správném tvaru.

Vzor: ... покупатель возвращает продавцу дефектное оборудование (отказ от оборудования)
В случае отказа от оборудования покупатель возвращает продавцу дефектное оборудование.

1. ... покупатель имеет право отказаться от товара. (обнаружение недостатков)
2. ... испытания проводятся без него. (отсутствие инспектора покупателя)
3. ... из-за неудовлетворительной упаковки продавец должен уплатить штраф. (повреждение товара)
4. ... продавец не несёт ответственности за повреждение товара. (несоблюдение покупателем инструкций продавца)
5. ... покупатель должен платить штраф за каждый день задержки. (задержка в платеже)
6. ... товаров, запрещённых к беспощинному вывозу, они могут быть пропущены с уплатой таможенной пошлины. (наличие в багаже)
7. ... мы сохраняем за собой право пересмотреть наши цены. (повышение цен на мировом рынке)

Cv. 14. Řekněte, za co ručíte.

Vzor: Мы гарантируем поставку в срок.

Užijte podobně: хорошее качество товара, бесперебойная работа оборудования, соответствие товара наивысшим стандартам

Cv. 15. Řekněte, jaké právo má váš partner.

Vzor: Вы вправе / Вы имеете право } отказаться от оборудования.

Čiňte podobně: задержать поставку, потребовать штраф, вернуть дефектный товар

Cv. 16. Řekněte, která strana bude muset hradit výdaje.

Vzor: Испытание должно производиться на заводе продавца ... (продавец)
Испытание должно производиться на заводе продавца за счёт продавца.

1. Дефектное оборудование должно быть возвращено ... (продавец)
2. При поставке на условиях СИФ погрузка товара на борт судна осуществляется ... (продавец)
3. При поставке на условиях ФОБ фрахтование судна осуществляется ... (покупатель)
4. Все заводские дефекты будут устранены ... (завод-изготовитель)
5. Изменения в конструкцию станка могут быть внесены ... (заказчик)
6. Все банковские операции в стране продавца производятся ... (фирма)

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

Cv. 17. Vyberte nejsprávnější odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

- | | |
|---|---|
| a) Оборудование должно соответствовать | 1. общепринятым нормам.
2. наивысшим нормам страны-покупателя.
3. наивысшим нормам страны продавца. |
| b) Заменённые дефектные части возвращаются продавцу | 1. за счёт покупателя.
2. за его счёт.
3. за счёт субподрядчиков. |
| c) Покупатель вправе отказаться от дефектного оборудования, если | 1. недостатки легко устранимы.
2. имеются недостатки.
3. недостатки неустранимы. |
| d) Если инспектор покупателя не может присутствовать при испытаниях, продавец | 1. может провести испытания в его отсутствие.
2. не имеет права проводить испытания.
3. должен перенести испытания на другое время. |

Cv. 18. Prověřte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

1. За чей счёт покупатель возвращает дефектное оборудование?
a) за счёт продавца
b) за свой счёт
2. С какой целью покупатель посылает своего инспектора на завод продавца в период изготовления оборудования?
a) для проверки качества изготавливаемого оборудования и материалов
b) для проверки упаковки и маркировки
3. Когда должен продавец прислать извещение о готовности оборудования к испытаниям?
a) в любое удобное для него время
b) не позднее, чем за 15 дней до начала испытаний
4. Какую сумму обязан вернуть продавец в случае отказа покупателя от дефектного оборудования?
a) уплаченную покупателем
b) уплаченную покупателем с начислением ... % годовых.
5. Где производятся окончательные испытания и приёмка оборудования?
a) на заводе покупателя
b) на заводе продавца

Cv. 19. Odpovězte na otázku. Informaci najdete v textu.

1. Что гарантирует покупатель в отношении качества оборудования?
2. Каков срок гарантии?
3. За чей счёт покупатель возвращает продавцу дефектное оборудование или его часть?
4. В каком случае покупатель вправе отказаться от оборудования?
5. Что обязан сделать продавец в случае отказа покупателя от дефектного оборудования?
6. Что проверяет инспектор покупателя на заводе-изготовителе в период изготовления товара?
7. Куда высылается извещение продавца о готовности оборудования к испытаниям?
8. Где производится испытание оборудования?
9. Какое участие в испытаниях принимает продавец?
10. На чьей территории производятся окончательные испытания и приёмка оборудования?

Cv. 20. a) Představte si, že obchodujete se stroji, strojním zařízením nebo s příroji. Zformulujte text garanční doložky, nejdříve písemně a pak ústně.

b) Nezapomněli jste na nějaké případy, na něž se záruka nevztahuje? Jak se to řekne rusky? V případě pochybností hledejte pomoc v Seznamu slov na konci knihy.

Slova k použití:

náhradní díly, podléhající rychlému opotřebení; na jedno použití; poškození, způsobené nevhodným zacházením; poškození, způsobené nešetrným skladováním; poškození, způsobené špatným smontováním; poškození, způsobené nedodrčováním pokynů prodejce ohledně instalace a provozu; poškození, způsobené během přepravy.

Část 8.1.2.

A. PRŮPRAVA K TEXTU

Naučte se tato slova a slovní spojení:

согласование	koordinace, uvedení v soulad; dohodnutí
раздел	oddíl, část
согласованные и заранее оценённые убытки	dohodnuté a předem odhadnuté ztráty, škody
исчислять	vypočítávat
исчисляться	být vypočítáván
обнаружение дефекта	odhalení vady, defektu
торговая палата	obchodní komora
двусторонний протокол	dvoustranný protokol
монтажная площадка	montážní dílna
устранение дефекта	odstranění vady, defektu
страховые расходы	výdaje na pojištění
фактические расходы	skutečné výdaje
непоставленное оборудование	nedodané zařízení
фактурная стоимость	fakturovaná cena
штрафные санкции	peněžní sankce, pokuta
отклонение в чём-л. от чего-л.	odchylka
установка	instalace, zavedení, zařízení
перерасход	překročení rozpočtu

→ Cv. 1. Utvořte podstatná jména od těchto sloves:

согласовать, отклонить, обнаружить, устранить, перерасходовать, установить

Cv. 2. Utvořte přídavná jména nebo přídavné od těchto podstatných jmen:

штраф, монтаж, фактура, согласование, страхование, непоставка

Cv. 3. a) Tvořte podstatná jména s předponou *пере-*. Všimněte si, že *перемá* dva různé významy: 1. opakování něčeho; 2. přemíra něčeho.

Пример: *пере + расход = перерасход*

производство, страхование, плата, оценка, продажа, регистрация, упаковка, отправка

b) Vyberte z odvozených slov ta, která označují opakování. Přeložte je do češtiny.

B. TEXT

a) Přečtete text. Soustředte se na slova a slovní spojení vtištěná tučně.

На переговоры по **согласованию** раздела «Гарантии» в связи с подписанием контракта на поставку оборудования для производства катализаторов в Москву прибыл представитель английской фирмы «УСУ» г-н Муррей.

В ходе переговоров участники нашли взаимное понимание по основным вопросам раздела, однако ряд пунктов, предложенных покупателем, потребовал **детального** обсуждения.

Г-н Муррей

В связи с требованием вашей стороны о возможности **согласованных и заранее оценённых убытков** за дефектное оборудование, мы хотели бы обсудить по этим убыткам и сроки, в течение которых эти убытки начисляются.

Иванов

По опыту нашей работы с другими иностранными фирмами эти убытки начинают **исчисляться** с даты **обнаружения дефекта** оборудования, официально зафиксированной в акте **торговой палаты** или **двусторонним протоколом**, который подписан представителями заказчика и фирмы поставщика на **монтажной площадке**. Заканчивается начисление убытков на дату **устранения дефектов**.

Г-н Муррей

Мы понимаем Вас, г-н Иванов, и хотели бы добавить, что все транспортные, **страховые** и другие **фактические расходы** как по транспортировке дефектных товаров, так и по их замене по всей территории следования груза должны быть оплачены нашей стороной.

STUPEŇ 8.1.

Иванов

Рад слышать, что Вы понимаете наши требования. Мне бы хотелось остановиться на второй части вашего вопроса – размерах согласованных и заранее оценённых убытков. В ранее подписанных с фирмами вашей страны контрактах эти убытки, по оборудованию и запчастям, оценивались в размере 0,5% от стоимости **непоставленного оборудования** и запчастей за каждую полную неделю в течение первых 4-х недель и в размере 1,0% за каждую последующую неделю. При этом общая сумма не должна превышать 7,5% **фактурной стоимости** непоставленного товара. А как Вы знаете, дефектное оборудование считается непоставленным оборудованием.

Г-н Муррей

Мы хотели бы также обсудить возможные **штрафные санкции**.

Иванов

Штрафные санкции должны быть предусмотрены, во первых, за **отклонения** в производительности **установки** в размере 1,5% от общей стоимости контракта за минусом стоимости запчастей и, во-вторых, за **перерасход** электроэнергии, технологической воды и топливного газа. Если Вы не возражаете, г-н Муррей, более подробно вопрос о штрафах за перерасход электросредств мы обсудим с Вами завтра вместе со специалистами нашего заказчика.

Г-н Муррей

Нет возражений.

b) Projděte si znovu text a přeložte tučně vyištěná slova do češtiny. Prověřte správnost překladu podle seznamu slov na konci knihy.

c) Doplňte věty podle informace z textu.

1. Мы хотим обсудить ...
2. Убытки исчисляются с даты ...
3. Протокол подписан ...
4. Общая сумма не должна превышать ...
5. Дефектное оборудование считается ...
6. Все расходы должны быть оплачены ...

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

0-3 **Cv. 4. Použijte správnou předložku.**

1. В ходе переговоров мы нашли взаимное понимание ... вопросу цены.
2. Убытки оценивались в размере 0,5% ... стоимости непоставленного оборудования.
3. Штрафные санкции предусматриваются ... отклонения в производительности установки и ... перерасход электроэнергии.
4. Вчера у нас состоялись переговоры ... ценам.

(pokračování) JEDNÁNÍ O FORMÁCH A PODMÍNKÁCH SMLOUVY

5. Гарантия исчисляется ... даты поставки.
6. Убытки за задержку в поставке оцениваются в размере 0,5% от стоимости непоставленного оборудования ... каждую полную неделю задержки ... первых 4-х недель.
7. Начисление убытков заканчивается ... дату устранения дефектов.

0-3 **Cv. 5. Přeložte pomocí přičestí: nedodané náhradní díly, nezaplacené výdaje, neobjevené vady, neodstraněné vady, nepodepsaný protokol.**

0-3 **Cv. 6. Doplňte věty slovy v závorkách. Pozor na předložky.**

1. Этот вопрос потребовал ... (детальное обсуждение)
2. Дата коносамента считается ... (дата поставки)
3. Расходы по разгрузке товара должны оплачиваться ... (покупатель)
4. На продавца был наложен штраф ... (задержка в поставке)
5. Ваше требование ... будет рассмотрено в ближайшее время. (замена дефектного оборудования)
6. Результаты испытаний официально зафиксированы ... (протокол испытаний)
7. Гарантия будет исчисляться ... (дата устранения дефекта)

0-3 **Cv. 7. Doplňte věty podstatnými jmény utvořenými od sloves v závorkách.**

Vzor: Этот раздел потребовал **детального ...** (обсуждать)
Этот раздел потребовал **детального обсуждения.**

1. Убытки исчисляются с даты ... дефекта. (обнаружить)
2. С какого срока происходит ... убытков? (исчислять)
3. ... убытков записывается на дату ... дефектов. (начислять, устранить)
4. Штрафные санкции предусматриваются за ... в производительности установки. (отклонить)

0-3 **Cv. 8. Odpovězte na otázky volbou správného tvaru.**

1. Как оплачиваются эти расходы?
Все расходы по транспортировке **должны/должны быть** оплачены вашей стороной.
2. Какова общая сумма убытков?
Она **не должна/должна быть** превышать 7,5% фактурной стоимости непоставленного товара.
3. За что предусматриваются штрафные санкции?
Штрафные санкции **должны/должны быть** предусматриваться за перерасход энергии.
4. Кем подписывается контракт?
Контракт **должен/должен быть** подписан представителями заказчика и фирмы поставщика.
5. Какие вопросы обсуждались на переговорах?
вопросы, **предложенные/предложившие** продавцом

6. С какой фирмой был подписан контракт?
С фирмой **предложенной/предложившей** наиболее выгодные условия.
7. В каком документе официально зафиксирован факт обнаружения дефекта?
Наличие дефекта зафиксировано в протоколе, который **подписан/подписывается** представителями обеих сторон.
8. Кто несёт расходы по транспортировке дефектных товаров?
Транспортировка товаров **оплачена/оплачивается** продавцом.

D. SLOVNÍ ZÁSoba OBCHODNÍ RUŠTINY

Св. 9. a) Nahrad'te české výrazy ruskými ve správném tvaru.

- Мы сейчас обсуждаем (oddíl) «гарантии».
- Продавец должен немедленно устранить все (vady).
- Убытки (byly stanoveny) в размере 0,5% стоимости непоставленного товара.
- (Odstranění) дефектов осуществляется за счёт продавца.
- На выставке, организованной (Obchodní a průmyslová komora), демонстрируются последние достижения в области лёгкой промышленности.
- Необходимо точно установить, в каких случаях будут применяться ... (sankce).
- При определении размеров (škody) продавца сослались на предыдущий контракт.
- Сумма убытков составила 5% (fakturovaná cena).

b) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

- Что демонстрируется на выставке, организованной ТПП?
- Какие условия контракта вы сейчас обсуждаете?
- Какую сумму составили убытки?
- Когда продавец должен устранить дефекты?
- Что необходимо уточнить в статье «Штрафные санкции»?
- За чей счёт будут установлены размеры согласованных и заранее оценённых убытков?
- Каким образом были установлены размеры согласованных и заранее оценённых убытков?
- В каком размере оценены убытки?

исчисляться
остановиться
оценены
потребовал
нашли
возражаем
обнаружили
превышает

Св. 10. a) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.

- Целый ряд пунктов контракта ... **детального** обсуждения.
- В ходе переговоров мы ... **взаимное** понимание с нашими партнерами.

- Когда вы ... этот дефект?
- Убытки ... в размере 0,5% от стоимости непоставленного товара.
- Я хочу ... на вопросе об исчислении размеров убытков.
- Требуемая вами сумма ... **установленный** контрактом процент фактурной стоимости.
- Мы не ... **обсудить** этот вопрос позднее.

b) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

- Вчера продавец и покупатель провели переговоры по ... раздела «Гарантии».
- Мы бы хотели обсудить предложенные вами ... по этим убыткам.
- Необходимо уточнить дату ... дефекта.
- Все ... расходы должны быть оплачены вами.
- Специалисты сейчас находятся на ...
- Какова стоимость ... ?
- Вы отвечаете за производительность этой ...
- К сожалению, работа станка вызывает большой ... электроэнергии.

sazby
koordinace
objevení
montážní dílna
skutečný
zařízení
nedodané zařízení
překročení spotřeby

Св. 11. Doplňte podle textu chybějící slova.

- Г-н Смит прибыл на переговоры по ... раздела «Гарантии».
- В контракте установлены ставки по согласованным и заранее ... **убыткам**.
- Начисление убытков заканчивается на дату ... **дефектов**.
- Убытки оцениваются в размере 0,5% от стоимости ... **оборудования**.
- Убытки исчисляются с даты ... **дефекта**.
- Специалисты отметили ... в производительности установки.

Св. 12. Nahrad'te tučně vytištěná slova slovy z textu. V případě potřeby proveďte další změny.

- Убытки начинают исчисляться с даты, **когда был обнаружен дефект**.
- Убытки оцениваются в размере 0,5% стоимости **оборудования, которое не поставили**.
- Расходы, **имевшие место**, оказались очень высокими.
- Расходы по страхованию** оплачиваются продавцом.
- Какова **стоимость** товара, **указанная в счёте**?
- Штраф предусматривается** за перерасход энергии.
- Непрерывная работа этого станка приведёт к **потреблению большого количества** энергии.

0-ж **Cv. 13.** a) Zapamatujte si význam těchto předložkových vazeb:

на дату – с даты

Všimněte si: на дату = в определённый день; с даты = начиная со дня ...

Srovnejte: Убытки исчисляются с даты обнаружения дефекта.
Начисление убытков заканчивается на дату устранения дефектов.

b) Doplňte věty volbou správné konstrukce.

1. Указанная цена остается без изменений ... поставки.
2. Пеня за задержку поставки начисляется ... поставки, зафиксированной в контракте.
3. Гарантия исчисляется в течение 6 месяцев ... пуска оборудования в эксплуатацию.
4. Товар должен быть оплачен пошлиной по ставкам, действующим ... прибытия.

0-ж **Cv. 14.** Doplňte věty předložkovou vazbou v souvislosti s + 7. pád podstatného jména pro vyjádření příčiny.

Vzor: ... в Москву прибыл представитель английской фирмы. (подписание контракта)
В связи с подписанием контракта в Москву прибыл представитель английской фирмы.

1. ... мы рассмотрим возможность ускорения поставки. (ваша просьба)
2. ... об оплате убытков, мы должны проверить представленные ими материалы. (требование покупателя)
3. ... вам придётся уплатить штраф. (задержка платежа)
4. ... стороны внесли изменения в формулировку ряда статей. (обсуждение условий контракта)
5. ... ряд деталей, потребовавшихся в процессе монтажа, был доставлен самолётом. (досрочный ввод завода в эксплуатацию)
6. ... в Москву прибыли представители многих иностранных фирм. (открытие выставки)

Cv. 15. Řekněte, na čem jste se shodli.

Vzor: Мы нашли взаимное понимание по вопросу цены.
Užijte podobně: условия поставки, условия платежа, раздел «Гарантии»

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

0-ж **Cv. 16.** Vyberte nejsprávnější odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

- | | |
|--|--|
| a) Г-н Смит прибыл в Москву на переговоры для согласования раздела | 1.«Гарантии».
2.«Упаковка».
3.«Условия платежа». |
| b) Убытки начинают исчисляться с даты | 1. обнаружения дефекта.
2. поставки.
3. пуска оборудования в эксплуатацию. |
| c) Общая сумма убытков не должна превышать 7,5% стоимости | 1. всего товара.
2. непоставленного товара.
3. поставленного товара. |

0-ж **Cv. 17.** Proveďte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

1. По каким вопросам участники нашли взаимное понимание?
 - a) по основным вопросам раздела «Гарантии»
 - b) по вопросам цены и условий поставки
2. О каких убытках шла речь на переговорах?
 - a) об убытках за дефектное оборудование
 - b) об убытках в связи с задержкой в поставке
3. С какого момента должны исчисляться убытки за дефектное оборудование?
 - a) с даты обнаружения дефекта
 - b) с даты начала работы по устранению дефекта
4. Кто оплачивает расходы по транспортировке дефектных товаров?
 - a) продавец
 - b) покупатель
5. Когда заканчивается начисление убытков?
 - a) на дату устранения дефектов
 - b) на дату обнаружения дефектов
6. В каком размере исчисляются убытки?
 - a) 0,5% от стоимости непоставленного товара первую неделю и в размере 1% за каждую из 4-х последующих недель
 - b) 0,5% от стоимости непоставленного товара за каждую полную неделю в течение первых 4-х недель и в размере 1% за каждую последующую неделю

Cv. 18. a) Odpovězte na otázky. Informaci najdete v textu.

1. Для чего м-р Смит прибыл в Москву?
2. Какие вопросы потребовали детального обсуждения?
3. В каких документах фиксировались обнаруженные дефекты?
4. Как должны быть оплачены все фактические расходы?
5. Какой устанавливается предел общей суммы убытков?
6. Для каких случаев предусматривались штрафные санкции?

b) Přemýšlejte a odpovězte.

1. Почему убытки, связанные с поставкой дефектного оборудования, исчислялись как убытки от непоставленного оборудования?
2. Почему обсуждение вопроса о штрафах за перерасход электроэнергии было перенесено на другой день?

Cv. 19. a) Zapamatujte si tyto konverzační obraty a učte se je používat.**1. ZDVOŘILÝ NÁVRH**

Если вы не возражаете, мы обсудим этот вопрос завтра.

- b) Řekněte, že chcete
- | |
|--|
| odložit diskuzi až na příští týden
začít vyjednávání ohledně cen
zorganizovat schůzi koncem měsíce
setkat se v obchodním středisku výstavy
vrátit se později k diskuzi o tom problému
prozkoumat podrobněji své možnosti, než dáte konečnou odpověď |
|--|

2. VYJÁDRĚNÍ SPOKOJENOSTI

Рад слышать, что вы понимаете наши требования.

- c) Reagujte, když vaši partneři řeknou, že
- | |
|---|
| chtějí vyhovět vašemu požadavku
mohou vám poskytnout slevu
zboží může být dodáno před termínem
obal snese jakýkoliv způsob přepravy
všechny vaše připomínky byly vzaty v úvahu v předběžném návrhu. |
|---|

Část 8.1.3.**A. PRŮPRAVA K TEXTU****Naučte se tato slova a slovní spojení:**

гарантийные испытания	záruční zkoušky, testování
констатировать	konstatovat, zjišťovat
завершение работы	dokončení práce
действующая установка	zařízení provozu schopné, fungující
сотрудничать с кем-л.	spolupracovat (s někým)
устраняться от чего-л.	vzdávat se (něčeho)
выполнение обязательств	splnění závazků
очистка воздуха	čištění vzduchu
выбрасывать/выбросить (в атмосферу)	vypouštět/vypustit (do ovzduší, do atmosféry)
содержание	obsah
примесь	příměs
совершенствоваться/ усовершенствоваться	zdokonalovat/zdokonalit
повторные испытания	opakované zkoušky, testování
повторная проверка	opakovaná zkouška, kontrola, revize, prověření

0-к Cv. 1. Utvořte slovesa od těchto podstatných jmen:

устранение, усовершенствование, сотрудничество, выполнение, констатация

0-к Cv. 2. Utvořte přídavná jména od těchto podstatných jmen:

повторение, конец, гарантия

0-к Cv. 3. Utvořte podstatná jména od těchto sloves.

выбросить, содержать, очистить, завершить, проверять, выполнять

B. TEXT

a) Přečtěte text. Soustřed'te se na slova a slovní spojení vyznačená tučně.

B связи с окончанием проведения гарантийных испытаний на установке по производству химических удобрений на химическом заводе в г. Н. и подготовке к согласованию протокола гарантийных испытаний в Московскую приехали представители иностранной фирмы для участия в перетоварах.

Брайн

Вакаемье госнода, я рад констатировать завершение работы по этому проекту и с удовольствием передам действующую установку с хозяину

Игитов

—

химзаводу.

Г-н Брайн, к сожалению, мы не можем раздлить вашу радость в полной мере, поскольку анализы продукта и выброса в атмосферу в период гарантийных испытаний показываюот неадекватные взятых вашей фирмой обязательств.

Брайн

Вы знаете, уважаемье госнода, наша фирма сотрудничает с вами уже много лет и мы никогда не устранились от выполнения своих обязательств. Так будет и теперь. И подписание протокола не будет означать, что мы покидаем Вас, не доказав высокого качества нашей установки.

Игитов

Я понимаю Вас, г-н Брайн, и верю тому, что ваша фирма выполнит взятые ею обязательства. Однако подписать протокол о предоставлении гарантийных испытаний можно будет только после того, как фирмой будет решен вопрос очистки воздуха, выбрасываемого с установки, а также соответствия содержания азота и примесей в конечном продукте.

Брайн

Но ведь решение этих вопросов потребует времени. Мы должны поставить дополнительные фильтры и усовершенствовать работу granulатора.

Игитов

Совершенно верно. Кроме того, придется провести повторные испытания установкн для повторной проверки качества продукта. До этого момента подписать мы не можем. Это условие предусмотрено контрактом, и мы не можем им пренебречь.

Брайн

Ну что ж, я вынужден с Вами согласиться.

b) Projděte si znovu text a přečt'ete tučně vyznačená slova do čestiny. Proveřt'ete správnost překladu podle seznamu slov na konci knihy.

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

c) Dopln'te věty podle informace z textu.

1. Я рад констатировать ...
2. Мы не можем раздлит' ...
3. Наша фирма сотрудничает ...
4. Решение этих вопросов потребует ...
5. Мы должны усовершенствовать ...
6. Это условие предусмотрено ...
7. Продавец передаст действующую установку ...

Сv. 4. Použijte správnou předložku.

1. Мы констатировали завершение работы ... этому проекту.
2. Представители фирмы прибыли для участия ... переговоров.
3. Мы сотрудничаем ... этой фирмой уже много лет.
4. Мы работаем над решением вопроса очистки выбрасываемого ... установка.
5. Каково содержание примесей ... конечном продукте?
6. Были проведены повторные испытания ... повторной проверки качества продукта.
7. Наши партнеры устранились ... взятых на себя обязательств.
8. Вчера был подписан протокол ... проведения испытаний.

Сv. 5. Dopln'te věty slovy v závorkách ve správném tvaru. Pozor na předložky.

1. Мы согласились сотрудничать (вы) на взаимовыгодных условиях.
2. После долгих обсуждений нам удалось решить (проблема транспортировки).
3. Решение этого вопроса потребует (большинство усилий).
4. Инженеры работают над тем, чтобы усовершенствовать (конструкция прибора).
5. Мы поднимем (документация) после того, как тщательно изучим протокол испытаний.
6. Фирма передала (завод) демонстрационную модель.
7. Почему они устранились (участие в проведении испытаний)?
8. Мы констатируем (хорошая работа) всей бригадой.

Сv. 6. Přečt'ete do ruštiny. V případě pochybnosti o správnosti hledějte předklad v textu).

Јsem rád, že mohu konstatovat, že práce na tomto projektu byla zakončena. Nikdy jsme se nevyhýbali plnění svých povinností. Věřim, že vaše firma splní povinnosti, které na sebe vzala. Tato podmiňka je obsažena ve smlouvě.

STUPEŇ 8.1.

Cv. 7. Utvořte dokonavá slovesa k nedokonavým:

1. устраняться, совершенствовать, выбрасывать
2. выполнять, требовать, поставлять, проводить, соглашаться
3. брать

Cv. 8. Doplňte věty správným tvarem sloves брать – взять

1. В результате переговоров фирма ... на себя обязательство выполнить заказ в срок.
2. Никогда не ... обязательства, которое не можете выполнить.
3. Мы ... на себя такое обязательство в будущем году.
4. Они не хотят ... это обязательство.

Cv. 9. Tvořte souvětí s časovou spojkou после того, как.

Vzor: подписать протокол – решать вопрос очистки воздуха
Мы подпишем протокол после того, как будет решён вопрос очистки воздуха.

1. переходить к следующему вопросу – закончить обсуждение условий платежа
2. решить вопрос – получить все данные
3. открыть аккредитив – получить извещение о готовности к отгрузке
4. начать упаковку – изучить упаковочные инструкции
5. провести повторные испытания – устранить дефекты
6. пропустить весь багаж – уплатить таможенную пошлину

Cv. 10. Převeďte tyto věty do záporu.

Vzor: а) Кто-то участвовал в переговорах от этой фирмы. (никто)
Никто не участвовал в переговорах от этой фирмы.
б) Они устранились от выполнения обязательств. (никогда)
Они никогда не устранились от выполнения обязательств.

а)

1. Действующая установка была передана заводу. (никому)
2. Анализ проводился в порту. (нигде)
3. Им удалось решить некоторые вопросы. (никакие)
4. Продавцы поставили дополнительные детали. (никаких)
5. Это условие предусмотрено в контракте. (нигде)
6. Мы когда-то сотрудничали с этой фирмой. (никогда)
7. Субпоставщик обещал нам эти детали. (никто)

б)

1. Повторные испытания проводились для окончательной проверки качества продукта. (нигде)
2. Им придётся платить неустойку. (никакую)
3. Мы предусмотрели частичную отгрузку. (нигде)

(pokračování) JEDNÁNÍ O FORMÁCH A PODMÍNKÁCH SMLOUVY

4. Такой анализ делается в течение 30 минут. (никогда)
5. Наш проект одобрен. (ником)
6. Нам предоставили скидку. (никто)

Cv. 11. Odpovězte na otázky volbou správného tvaru.

1. Когда прибыли представители этой фирмы в Москву?
Представители фирмы **прибыли/прибывали** в Москву вчера.
2. Что надо сделать для повышения эффективности работы станка?
Необходимо **совершенствовать/усовершенствовать** работу некоторых деталей.
3. Когда вы приступили к монтажу установки?
После того, как наши партнёры **передали/передавали** нам техническую документацию.
4. Почему произошла задержка в работе?
Потому что наши партнёры не **выполняли/не выполнили** свои обязательства к назначенному сроку.
5. От кого вы получили запрос?
Мы получили запрос от фирмы, когда-то **сотрудничавшей/сотрудничающей** с нами.
6. Когда нужно выслать покупателям рабочие инструкции?
Все рабочие инструкции, **предусмотренные/предусматривавшие** контрактом, должны быть высланы в адрес покупателя в указанные сроки.

D. SLOVNÍ ZÁSOPA OBCHODNÍ RUŠTINY

Cv. 12. а) Nahrad'te české výrazy ruskými ve správném tvaru.

1. Продавцы констатировали ... (dokončení) работы по проекту.
2. Мы ... (spolupracovat) с вашей фирмой уже много лет.
3. Мы не можем установить содержание примесей в ... (finální výrobek).
4. На выставке на нас произвела большое впечатление ... (zapnutý (v chodu)) модель установки.
5. Нас не удовлетворяют результаты анализа ... (exhalace) в атмосферу.
6. Инженеры работают над проблемой ... (čištění vzduchu).
7. Продавцы ... (předali) всю техническую документацию заказчику.

б) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

1. Кому была передана техническая документация?
2. Когда будет завершена работа по проекту?
3. Как давно вы сотрудничаете с этой фирмой?
4. Что произвело на вас впечатление на этой выставке?
5. Сколько примесей содержится в конечном продукте?

STUPEŇ 8.1.

- Какие результаты анализа вас не удовлетворяют?
- Над какой проблемой работают инженеры?

Cv. 13. a) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.

- | | |
|--|-------------------|
| 1. Мы уже ... эти документы продавцу. | |
| 2. Они ... от выполнения своих обязательств. | усовершенствовать |
| 3. Наши партнёры не ... полностью своих обязательств. | констатировали |
| 4. Инженеры хотят ... работу этого станка. | передали |
| 5. Заказчики ... завершение работы в срок. | разделили |
| 6. Мы ... общую радость по поводу завершения работы. | устранились |
| 7. Анализ ... наличие большого количества примесей в продукте. | пренебречь |
| 8. Поскольку отклонение от нормы небольшое, я считаю, мы можем им | выполнили |
| | показывает |

b) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

- | | |
|---|--------------------|
| 1. Следует провести ... качества товара. | выпущены |
| 2. Действующая ... уже передана покупателю. | opakovaná kontrola |
| 3. Какие результаты анализа воздуха, ... с установкой, вы получили? | záruční testování |
| 4. После окончания ... был подписан протокол. | příměs |
| 5. Анализ должен установить ... примесей в продукте. | zařízení |
| 6. Продавец гарантирует ... всех обязательств в срок. | obsah |
| 7. Каково содержание ... в конечном продукте. | splnění |

Cv. 14. Doplňte podle textu chybějící slova.

- Результаты испытаний нас не удовлетворяют, поэтому надо провести ... испытания.
- Кому вы ... документы?
- Вопрос ... воздуха до сих пор не решён.
- Нам необходимо установить ... азота в конечном продукте.
- Наша организация ... с этой фирмой уже много лет.
- Результаты испытаний станка нас не вполне удовлетворяют, и мы считаем, что конструкцию станка необходимо ...
- К сожалению, некоторые специалисты ... от этой работы, и нам пришлось выполнять её одним.
- ... по монтажу намечено на конец месяца.

(pokračování) JEJINÁNÍ O FORMACI A PODMINKY K JEJINÁNÍ

Cv. 15. Nahrad'te tučně vyištěná slova slovy z textu. V případě potřeby proveďte další změny.

- Мы рады отметить завершение переговоров по этому вопросу.
- Наша фирма имеет деловые отношения с вами уже несколько лет.
- Мы готовы сделать работу станка более эффективной.
- Установка в рабочем состоянии была передана покупателям.
- Необходимо проверить количество примесей в конечном продукте.
- Анализ показывает, что количество ненужных веществ в конечном продукте превышает норму.
- Основная проблема, над которой сейчас работают специалисты, касается удаления вредных веществ из воздуха.

Cv. 16. Doplňte věty předložkovou konstrukcí для (чего?) + 2. pád podstatného jména v závorkách.

- ... В Москву ... прибыли представители иностранной фирмы. (участие в переговорах)
 В Москву для участия в переговорах прибыли представители иностранной фирмы.

- Инспектор покупателя был приглашен на завод-изготовитель ... (участие в испытаниях)
- ... нам потребуются ещё 2 недели. (завершение работы)
- Был проведён анализ ... в конечном продукте. (определение содержания примесей)
- Необходимо усовершенствовать работу станка ... (повышение его производительности)
- Придётся провести повторные испытания ... (проверка качества продукта)
- Продавцы предложили специальную упаковку ... (защита товара от повреждения)
- ... платёжные документы должны быть представлены в банк в оговоренные сроки. (осуществление платежа)
- Мы пришлём своего представителя ... (согласование всех вопросов)
- Мы направили заявку ... (оформление участия в выставке)

Cv. 17. Řekněte, co musíte vzít v úvahu.

- Мы не можем пренебречь этими условиями.
 ... свои обязательства, ваша просьба, результаты испытаний

Cv. 18. Řekněte, jaké dokumenty připravujete pro obě strany k podpisu.

- Мы готовим к согласованию протокол испытаний.
 ... проект контракта, чертежи, техническая документация, спецификация

Cv. 19. Řekněte, co musíte udělat.

Нам придётся } согласиться с вашим
Мы вынуждены } предложением.

проводить повторные испытания, подписать акт обнаружения дефектов, делать анализ выбрасываемого воздуха, поставлять дополнительное оборудование

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

Cv. 20. Prověřte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

1. Зачем прибыли представители фирмы в Москву?
 - a) для участия в переговорах
 - b) для участия в испытаниях
2. Кому была передана действующая установка?
 - a) заводу-изготовителю
 - b) её хозяину – химзаводу
3. Чем были недовольны покупатели?
 - a) качеством установки
 - b) задержкой в отгрузке
4. Когда будет подписан протокол?
 - a) после того, как фирмой будет решён вопрос очистки воздуха, выбрасываемого с установки
 - b) во время переговоров
5. Что должны сделать продавцы для решения вопроса о качестве конечного продукта?
 - a) поставить дополнительный гранулятор
 - b) усовершенствовать работу гранулятора
6. Как может быть решён вопрос об очистке воздуха?
 - a) Продавцы должны поставить дополнительные фильтры.
 - b) Продавцы должны усовершенствовать работу фильтра.

Cv. 21. a) Odpovězte na otázky. Informaci najděte v textu.

1. Что констатировал в начале переговоров представитель фирмы?
2. Почему покупатели были недовольны результатами гарантийных испытаний?
3. Для чего необходимо было провести повторные испытания?
4. Какие обязательства в отношении качества конечного продукта фирме не удалось выполнить?
5. Какое условие было предусмотрено контрактом в случае необходимости усовершенствования работы установки?

b) Přemýšlejte a odpovězte.

1. Почему продавцы подчеркнули, что их сотрудничество длится уже много лет?
2. Почему фирма настаивала на подписании протокола в сложившейся обстановке?

Cv. 22. a) Zapamatujte si tyto konverzační obraty a učte se je používat.

1. VYJÁDRĚNÍ RADOSTI

Я с удовольствием передаю установку вашему заводу.

- b) Použijte tento obrat, když
- přijímáte návrh.
 - podpisujete smlouvu.
 - přijímáte pozvání navštívit výstavu.
 - poskytujete svému partnerovi slevu.
 - představujete svého kolegu.
 - předvádíte nový výrobek.
 - slibujete poslat požadované materiály.
 - informujete někoho o předání továrny do provozu.

STUPEŇ 8.2.

Cv. 1. Výběrem jednoho slova z každého sloupce tvořte slovní spojení. Pozor na změnu tvarů slov.

гарантировать	обязательство	соразмерный	оборудование
выполнять	высокое качество	дефектный	палата
усовершенствовать	оборудование	штрафной	стоимость
исчислять	фирма	фактурный	санкции
сотрудничать с	убытки	торговый	уценка
		гарантийный	испытания
		бесперебойный	работа
	извещение о	обязательство	
	обнаружение	работа	
	выполнение	готовность	
	завершение	дефект	

- 0-ж **Cv. 2.** **Prověřte si, jak umíte používat slova, která jste se naučili. K daným podstatným jménům vyberte ze závorek vhodná přídavná jména.**

испытания

(гарантийные, окончательные, ценные, прилагаемые, повторные, срочные)

стоимость

(большая, фактурная, соразмерная, фактическая, бесперебойная, повторная, окончательная, срочная)

- 0-ж **Cv. 3.** **Přeložte do češtiny.**

При обсуждении вопроса об испытании оборудования, поставленного по контракту с иностранной фирмой, представитель А/О «Интертрейд» изложил свою точку зрения:

«Обычно в нашей практике предусмотрено два испытания. Первое: на заводе фирмы с участием наших специалистов-приёмщиков, второе: на нашем предприятии после его монтажа.

В случае отказа от приёмки на Вашем заводе, Вы получите извещение с разрешением на отгрузку оборудования без приёмки. В случае, если приезд наших специалистов задерживается, мы разрешаем отгрузку оборудования под Вашу ответственность, или оборудование испытывается в присутствии компетентного представителя нашего Торгпредства в Вашей стране.

Испытание будет проведено после окончания монтажа оборудования. Оно проводится Вашими специалистами. Составляется акт испытания, подтверждающий соответствие контрактным условиям. Акт подписывается двумя сторонами.»

- 0-ж **Cv. 4.** **Přeložte tento dopis do ruštiny.**

Na žádost a.s. Intertrade jsme jménem zákazníků dohlíželi na nakládání do železničních vagonů a vážení níže uvedené dodávky chemikálií.

Nakládání do železničních vagonů bylo provedeno pomocí pozemních jeřábů a poté byly zkontrolovány nákladové prostory v lodi a bylo zjištěno, že jsou prázdné.

Odebrání vzorků – vzorky byly odebírány během překládky do železničních vagonů, přičemž se materiál odebíral zvláště z každé přibližně třístunové dodávky. Vzorky byly předány do Státní technické laboratoře ke zjištění vlhkosti. Poslední vzorek z každé dodávky byl rozdělen na 3 části a dán do pytlů, které byly zaplombovány.

Vlhkost každé dodávky, jak ji zjistila laboratoř, je uvedena v příložené specifikaci.

- Cv. 5.** **a) Přečtěte dialog.**

А/О «Интертрейд» обратилось с запросом к иностранной фирме на поставку рентгеновского оборудования для газо-нефтепроводов. Фирма сделала предложение. Рассмотрев предложение «Интертрейд» пригласило президента фирмы для переговоров.

Петров

Г-н Браун, срок гарантии, который Вы предлагаете, необходимо увеличить.

Браун

Мы предлагаем срок гарантии 1 год с даты отгрузки.

Петров

Нам желательно 15–18 месяцев с даты отгрузки и 1 год с даты пуска в эксплуатацию, т.к. у нас оборудование будет находиться в пути длительное время, оно будет эксплуатироваться в труднодоступных районах и доставка его может быть осуществлена только летом.

Браун

Мы понимаем ваши трудности, однако у нас есть некоторые опасения, т.к. в связи с такими условиями товар может быть повреждён, поскольку будет много перевалочных моментов.

Петров

Мы предлагаем нестандартную, а более надёжную упаковку в деревянных ящиках. Кроме того, несмотря на то, что товар будет идти по железной дороге, мы предлагаем морскую упаковку.

Браун

Это ваше требование мы учтём, однако цена в этом случае будет выше.

Петров

Нет, ни в коем случае, в отличие от других фирм, наши закупки массовые и если Вы хотите иметь хорошего, надёжного клиента, то Вы должны принять наши условия. Вы можете укрупнить упаковку, сделать большой контейнер или подобрать какой-либо другой вариант.

Браун

Хорошо, мы обсудим этот вопрос и решение сообщим Вам при нашей следующей встрече. До свидания.

Петров

До встречи, м-р Браун.

- b) **Najděte v textu tato slovní spojení a zkuste je přeložit do češtiny. Správnost překládky si ověřte podle slovníku.**

эксплуатировать оборудование
нестандартная упаковка

- c) **Najděte v dialogu a přečtěte:**
- proč chtějí zákazníci vyjednat dvě data, od kterých začne garanční lhůta.
o co mají starost.
jaký obal navrhuje prodávající.
proč mají zákazníci námitky vůči obalu, který navrhuje prodávající.

STUPEŇ 8.2.

- d) Představte si, že jednáte o garanční lhůtě pro zařízení, které jste si objednali pro vaši novou továrnu. Jak dlouhou záruční dobu byste doporučovali, počínaje:
- | |
|---|
| dnem odeslání |
| dnem dodání |
| dnem obdržení zprávy o tom, že zboží je připraveno k odeslání |
| dnem uvedení zařízení do chodu |

Cv. 6. a) Přečtěte dialog.

В ходе переговоров по согласованию условий контракта на поставку установки по производству карбамида представитель фирмы-поставщика обсудил с представителями А/О «Интертрейд» вопросы, связанные с испытанием оборудования.

Г-н Смит

По опыту наших контрактов на аналогичное оборудование, помимо нормальных испытаний оборудования на предприятиях изготовителя, должны быть проведены гарантийные испытания установки в смонтированном виде на площадке заказчика.

Иванов

Для таких сложных установок как та, которую мы у Вас закупаем, обычно устанавливается предгарантийный пробег на 6 месяцев с даты подписания протокола о завершении монтажных работ, после чего в течение 10 дней проводятся предварительные гарантийные испытания со снятием всех показателей, а затем окончательные гарантийные испытания в течение 5 суток.

Смит

Мы считаем необходимым подписание двух протоколов – первый протокол об окончании монтажных работ и готовности к проведению гарантийных испытаний. Второй протокол должен фиксировать результаты гарантийных испытаний. Этот же протокол будет являться документом, подтверждающим правомерность выставления счетов на выплату гарантийной суммы.

Иванов

Должен сказать вам, г-н Смит, что ваше предложение полностью совпадает с нашим. Можно считать, что мы договорились.

Смит

Прекрасно, г-н Иванов. До свидания.

Иванов

До свидания.

- b) Najděte v dialogu tato slovní spojení a zkuste je přeložit do češtiny. Správnost překladu si ověřte podle slovníku.

сложная установка	показатель
предгарантийный пробег	выставление счета
монтажные работы	

- c) Najděte v textu slovní spojení s podstatným jménem испытание a přeložte je do češtiny.

d) Řekněte:

1. jaké zkoušky a v jakém pořadí vyžadují obě strany
2. jaké protokoly v souvislosti s tím musí být podepsány
3. kdy podle smluvy dostanou prodávající poslední platbu
4. kolik dostanou prodávající zaplacen po dokončení garančních testů

- e) Jakou formulaci byste navrhovali pro garanční doložku, pokud jde o délku záruční lhůty pro tak složitá zařízení?